

Agitación reflexiva en torno al montaje escénico.

versión 07.06.2025.-



“Llegué a un territorio desconocido, un lugar sin salida donde las palabras se comían unas a otras, donde los libros, las películas, las series y las redes sociales se confunden sin tener muy claro cuando es realidad o cuando es ficción. Estaba perdida y ante la imposibilidad de huir la única salida posible es la transformación” - dijo Alicia.

A través de este documento buscamos acompañar el montaje escénico TODXS SOMOS ALICIA de ~~Teatro~~ Teatro Híbrido y complementar la experiencia vivida o por experimentar. Nuestra intención es levantar preguntas y abrir posibles interpretaciones.

**T**odxs Somos Alicia es el séptimo montaje escénico itinerante creado por ~~Teatro~~ Teatro Híbrido. Versión libre de Las Aventuras de Alicia en el País de las Maravillas de Lewis Carroll publicada en 1865. Seis cuerpos en escena que, a través de una propuesta de teatro físico y coreográfico, se preguntan por la identidad.

**Teatro Híbrido** desde el 2005 realiza creaciones experimentales de artes escénicas y otros formatos, incorporando lenguajes interdisciplinarios con énfasis en lo corporal y las materialidades. Sus montajes reflexivos y lúdicos se relacionan de manera directa con el público, desarrollando propuestas itinerantes y adaptables a diferentes contextos y espacios no convencionales, que permiten diversificar las formas de relacionarse con las artes. En abril del 2022 con la intención de descentralizar y crear desde otro territorio se mudan a Pichilemu, región de O'Higgins. Este 2025 cumplen 20 años de trayectoria.



**HÍBRIDO:**

que es producto de elementos de diferente naturaleza.

**INTERDISCIPLINAR:**

que se realiza con la cooperación de varias disciplinas, cruza los límites tradicionales por el surgimiento de nuevas necesidades o enfoques.

**TEATRO FÍSICO:**

forma de arte escénico donde el cuerpo, el movimiento, el gesto y la expresión corporal son los elementos principales de la escenificación. Permite expresar emociones, contar historias y explorar la relación entre el cuerpo y el espacio de forma innovadora.



TODXS SOMOS ALICIA se desarrolla desde un lenguaje escénico interdisciplinario, mezclando en escena literatura, poesía, baile, música, malabarismo, acrobacia y teatro, ampliando y promoviendo, a través de este cruce, la expresión artística y cultural.

“Soy yo, desconcertadamente desnuda, rebelde contra todo lo establecido, grande entre lo pequeño, pequeña ante el infinito...soy yo” Teresa Wilms Montt, Diarios Íntimos 1918.

En el proceso creativo de este montaje escénico se identificaron cinco puntos de partida: traducción, adaptación, temática, interpretación y técnica.

### 1.- El problema de la traducción.

Las Aventuras de Alicia en el País de las Maravillas fue escrita originalmente en inglés por Charles Lutwidge Dodgson bajo el seudónimo de Lewis Carroll, publicada en 1865 como Alice's Adventures in Wonderland.

Lo que implicó un problema de idioma (inglés y castellano, mediatizado por diferentes traducciones), un problema en términos espacio-temporales y culturales (Reino Unido 1865 v/s Chile 2024) y un desafío en torno a lo disciplinar desde la literatura hacia lo escénico ¿cómo se escenifica una obra cuyo soporte son las palabras escritas?

...en desarrollo. ..

### 2.- El asunto de la adaptación.

En este ajuste entre lo literario hacia lo escénico hay decisiones que terminan mutando hacia otra cosa. Por otra parte nos vemos influenciados por las numerosas adaptaciones cinematográficas, teatro, danza, ilustraciones, videojuegos y las múltiples referencias en las artes en general.

En la dramaturgia se toman algunas escenas y otras quedan fuera, se incluyen escenas-personajes del segundo libro (A través del espejo y lo que Alicia se encontró ahí, de 1871). Se dejan citas textuales (ya traducidas al castellano), uso de didascalias

## \*APUNTES PUNTOS DE PARTIDA:

### 1.- El problema de la traducción.

- En términos de idioma: inglés y castellano.
- En términos espacio-temporales: Reino Unido 1865, Chile 2024.
- En términos disciplinares, la diferencia entre literatura, cine y artes escénicas.

### 2.- El asunto de la adaptación.

- Qué escenas se eligen y cuáles quedan fuera.
- Qué personajes se toman del segundo libro.
- La premisa.
- Citas textuales.
- Uso de didascalias.
- Escaleta o índice de escenas: Titular, Presentación Alicia, Árbol-aburrida, Conejo, Hoyo-caída, puerta pequeña-bébeme-cómeme, Llorar-mar de lágrimas, persecución conejo 2, oruga-soy yo, gemelos, hora del té-cronos, naipes-juicio, coreo final.

### 3.- La temática.

- La pregunta por la identidad en relación al territorio, al proceso de madurez, al género, lo individual y lo colectivo.

### 4.- Interpretación.

- La poesía, se insertan tres momentos poéticos con voz en off. En el primero se presentan fragmentos del “Monumento al mar” (1948) de Vicente Huidobro (1893-1948). En el segundo momento un fragmento de “Páginas de mi diario” (1918) de Teresa Wilms Montt (1893-1921). Y en la tercera instancia, fragmentos de “Cronos” (1969) de Nicanor Parra (1914-2018).
- Las imágenes: hombres y mujeres interpretan a Alicia, todos los cuerpos construyen la escena (puertas, árbol, hoyo, mesa, etc), un cuerpo hecho de muchos cuerpos (alicia gigante, oruga), un personaje hecho por muchos intérpretes (alicia, conejo).
- El sin sentido (nonsense) como estilo.

### 5.- La técnica.

- El teatro físico (mimo narrador, tira cómica)
- El uso de coreografías.
- Teatro de objetos.
- Uso de planos cinematográficos en escena.
- El uso de la música (esclavos de la música, ambiental, ritmo).

\*EJERCICIOS Y DINÁMICAS: